VOLUME XV. NO. 17. }

RALEIGH, SATURDAY, APRIL 27, 1850.

A Religious and Literary Paper: per annum, payable in all cases in advance. ary- For further particulars see last page.

Reasons for a Corrected Version of the conveyed by the English word 'offend.' English New Testament.

BY AN EPISCOPALIAN. (Concluded.)

Another defect arising from translating from a Latin version of a Greek original, results from the Latin having no article; so that, where the Greek expresses a definite sense by means of its article, that sense is not conveyed by the Latin version, and errors necessarily follow in the interpretation. Thus. in Mark, iv. 38, where the Greek is eni to proskephalaion, and where the Latin renders super cervical,' Wielif rendered 'on a pilewe (pillow,') which version his revisers have left in the text. So in Luke, vi. 12, where the Greek is, en te proseuche, and the Latin, in oratione,' our version renders, 'in prayer,' following the Latin: and thus, the true senses of proskephalaion, and of proseuche, in those places. are lost to the English reader.

No one now translating from the Greek would render hos ikanosen hemas diakonous " who made us able ministers; ' but, who fitted or qualified us to be ministers;" yet it was so translated by Wiclif, and has been continued by his last revisers, because the Vulgate renders, "qui idoneos nos fecit ministros." This renderble: that although the intermediate edition of rendered " whiche hathe made us able to min istre the N. T. " vet, the last revisers returned to Wielif's original rendering, " made us a

These and all other similar passages in our English version of the New Testament, bear in themselves indellible proof, that the foundation, and general fabric of our authorized version, is a translation from the Latin.

Its last learned editors in 1611, expressly state in their Preface that the design of their work "was not to make a new translation, nor yet to make of a bad one a good one, but to " make a good one better." The good translation which not become valid by the lapse of time. they were to make better, was that of the Bishop's Bible of 1568, which was, in fact, that of the old version, successively revised by partial collation with the Greek"; all which nominal translations were only revisions of Weilif's real translation from the Latin; but, none of these conduct us to an actual to collations with it : so that the term 'translations, applied to our English version, after Wiclif, must be understood in a very lax sense, as signifying only 'revisals,' 'corrections,' and 'editions.'

But, though the translation was originally made from the Latin Vulgate, as the precemus's revision of the Latin Vulgate, by the Greek; which revision was ordered by authority to be printed in column by the side of the to bring it closer to the verity of the Greek. Like Jerom, he says, "Novum (ut vocant) Testamentum universum ad Græcæ originis fidem recognovi-I have faithfully revised the standard of the original Greek."

lations of Tyndale, Coverdale, Matthews, or of a former translation.

But those revisions, as I have just said were not made solely by reference to the reek. Deference to the commanding learnfor such a task, caused the revisers to take Erasmus's Latin text for a guide, and frequentto translate by his revision of the Vulgate. Of this fact, we have internal evidence as the sand skandalizo, the English editors have alto-schere abandoned the Vulgate; and have so closely followed the vocabulary of Erasmus, as the maining of those words in the English text. In the Vulgate, they are uniformly rendered, "scandalum," and "scandalus, companies and offende, design the scanse of the Spirit, the important of the image of force and dignity up-scandal to prove the maning of the bard of scandalum, and "scandalus," and "scandalus, and "scandalus," and "scandalus, and "scandal

INTERNATION INTERNATION INTERNATION IN INTERNATION who speak or write with the view of disturb- black or white, bond or free? as All communications intended for this paper ing the faith of those who believe in Christ. should be addressed (post paid), to the Editor at Ra- is utterly defeated; for, though the Latin offendo' signifies to stumble or strike against, no such sense, but a sense totally different, is

our English version betrays a closer connexion with any Latin translation than the original Greek text, that connexion ought to be dissolved; and the English brought into immediate and exact union with the Greek.

But we are not to infer, from the scattered wisdom that our revisers abstained from "mapeated revisions; it being impossible that the be comforted. mind, whilst engaged in the progression of exercise itself in the interruptive scrutiny of each minute part, which is the exclusive office of revision. Errors and oversights will insensibly occur in the process of translation, which are only to be detected and corrected after it is accomplished, by going over the gree of excellence. Our English version, therefore, has been in progressive advancefirst translation has been subjected to repeat- prompts to action. ed revisals. And until that point shall have Do you falter in your Christian course, or few weeks. been fully attained, no sanction of usage or of have you a love for Christ that leads to unwacessive revisions. Mere reception can im- posed to the inclinations of the carnal heart stands Street Church on next Thursday evening .part no real authority whatever. Reception the unalterable declaration of the Savior, "Ex- Sermon by the Rev. Abraham Paul, D.

- From the Journal and Mesenger. Am I a Christian ?

finds himself in doubt in regard to his adoption leads to no unholy shrine, to the offering of no with new ecstacy. into the family of God. But why should this strange incense, it cultivates the brightest hopes, 8. The Rev. Dr. Apollos made his debut in ble attached to it. At the head of these apquestion remain undecided? Is it so difficult to opens to man the fondest visions, and impels to his new pastorate of the Moon Street Church, pear the names of the Venerable Primate and translation of the whole from the Greek, only determine whether we belong to Christ or not holiest action. Have you then this strong affec- on last Sunday. The Rev. gentleman's text that we must remain in doubt?

single one of them. The Bible teaches us to tests like these you may try yours lives and set- Subject, Ministerial Appreciation. It was one bers of the Courts of Aldermen and Common make our appeal directly to the affections of the tle the great important question-Am I a Chris- of the Doctor's sublimest productions, and the Council; and of a host of citizens of every heart. "We know that we have passed from tian? ding examples show, yet the revisions of that death unto life because we love the brethren." translation, in the times of the Reformation, " Love is of God, and every one that loveth is were not conducted with reference only to the born of God." These are only two from numer-Greek text, but with reference also to Eras- ous passages in the word of God that teach us how this important question may be decided.

This love is an all-pervading, all-controlling heart of man with a firm, enduring affection. English version, as it is in the edition of 1548, influence that sways the heart, and rules the is forgiveness, called forth by meek, sincere, unnow by me. That revision, abusively called life. It manifests itself in all stations, ranks, conditional repentance. Every one of us, how-Erasmus's trans'ation," retained the general and conditions of life. In the lowly it will sup- ever short our lives and slight our experience body of the Vulgate, which he altered only press envyings; in those of higher rank it will can perhaps remember when, having done inwhen he found it necessary to do so, in order subdue pride and haughtiness. It will promote justice to some one near and dear, pardon has fidelity in the friend; faithfulness in the man of been implored, and forgiveness readily and affecbusiness, obedience in the child, care and watch- tionately granted - can remember, I say, the magfulness in the parent. It leads us to enter into ic with which it swapt away any lingering trace whole New Testament (as they call it) by the feelings of our brethren, so as to be affected by of alienated feeling, and bound with renewed them, whether they be sorrowful or joyful, strength every sentiment of regard and esteem Of the same nature are the nominal trans- prompting corresponding sympathies with those The faculty of forgiving and receiving forgivewho rejoice and those who weep. It leads to ness is one of the finest in human nature. It is Rogers, &c., namely, revisions and corrections forbearance and forgiveness under provocations, the main point in every noble, every refined and ing of Erasmus, and probably a doubt of pos- discipline under which your affections and life darkest passions.

lessing sufficient skill in the Greek language are brought. in Matt. i. 20, our English text reads, "that ranks of the brotherhood, however poor their intercourse of even good men. It is the glorious but the souls of past generations—spirits on eve-ment I saw it float near the brink, and stretched which is conceived in her." The Vulgate abilities, mean their extraction, or lowly and element in God's government over man, as well ry hand, but from remotest worlds—my moral out my hand to regain it, but it was beyond my ness flows. To know him, as reveal has, "quod in ea nature est." Our editors humble their condition. The religion of Christ as an essential, life-giving principle of the plan and intellectual nature emancipated from all madid not give "conceived" as the English of vul- exalts not one and abuses another. It breaks of redemption. It is the leading feature of Ho- terial chains, and manifesting a vigor never be- it is gone—lost forever!" And in deep gloom thyself with him, and be at personal transfer. It breaks of redemption. gate "natum," but as that of "conceptum" in down all those proud distinctions among men ly Writ, and find an ardent, sincere response in fore conceived of. What floods of thought am she turned to depart. gate "natum," but as that of "conceptum" in down all those proud distinctions among men by Writ, and find an ardent, sincere response in fore conceived of. What floods of thought aim she turned to depart.

Erasmus's alteration of the Vulgate; for which that sin introduces and fosters. It takes the man the bosom of every high-minded man. It is the I capable of receiving in a moment,—what toralleration he assigns the following reasons:— of wealth, fashion, honor, sets him by the side strongest link in the chain that binds the heart rents of intelligence can impart in a instant!— into the waters!" She looked, and a cry of joy consecrate all you have, and are, and hope for.

"Nos conceptum vertere maluimus, ne quem of every Christian to his Lord and Master. It what canacity to know, to hope, to fear, to love, there there is the company of the side strongest link in the chain that binds the heart rents of intelligence can impart in a instant!— into the waters!" She looked, and a cry of joy consecrate all you have, and are, and hope for. torqueat sermo minus usitatus;" yet Eras- of the poor mendicant, places both upon the of every Christian to his Lord and Master.—It What capacity to know, to hope, to fear, to love, burst from her lips. "It is there! I see it floatmus's Greek failed him on this occasion. So same common platform of ruined, helpless de is the consciousness of being forgiven, that awa- to hate, what heights of joy what an abyss of ing upon the dismal wave. Oh, shall it not be again, in rendering the Greek words skundolon pendant sinners, alike indebted to the mercy of kens all the noblest emotions of his soul and despair!

where our Engine cutors supplied the series of the Greek and feffent? Subsupply the series of the Greek and the Christian sixts the mind that it will not melt and subdue, must the mind that it will not melt and subdue which search the must was a sustiful subdue to the subdue that the feel with search in the subdue that the subdue that it is the Christian sake.

The came of the subdue that the consciousness of strength and ferce that was the wast the mind tha

and unknown to tame, do you test drawn of the moon another, so we, although ly consciousness of being amidst an order of things meekly and trustingly raised to the heavens, than a change of the moon him by that sympathetic impulse that unites all small particles one upon another, so we, although ly consciousness of being amidst an order of things meekly and trustingly raised to the heavens, than a change of the moon him by that sympathetic impulse that unites all small particles one upon another, so we, although ly consciousness of being amidst an order of things meekly and trustingly raised to the heavens.

tions, and are you in the church to gratify some to forgive. - Fletcher. cherished worldly motive, for power, honor, or distinction? Motives like these, unworthy as Now it cannot be denied, that wherever they are, often take possession of the heart.

There are many in the church that profess to is admirably "taken off" by the New York Re- from the face of the servant at the gate how wilt have given themselves and all they have to Christ, corder, in the following series of newspapers no- thou endure the presence of the King on the that content themselves with a religion that cen- tices, touching the movements of the Right Rev. throne? tres entirely within themselves. They congrat- Dr. Apollos: defects here produced, that a new translation ulate themselves that they have made their own 1. Rumor says that a private correspondence apprehension—but the momentous things that would have been, or would now be, more de- escape from exposure to hell, that they have be- is in progress between the sagacious committee follow after. sirable than a new revision. It was with much come heirs of glory. Here they seem willing to of the Moon Street Church and Rev. Dr. Arest, as though their own security was all that pollos of Paradise, on the subject of becoming king a new translation," and confined their labors to "making a good one better." Nothing is be borne, no sacrifices to be made, no trials to 2. It is expected that the Right Rev. Dr. Acessarily a worst translation; and, that a first be endured, no sick to be visited, no hungry to pollos will preach in the Moon Street Church on translation arrives at excellence only by re- be fed, no naked to be clothed, no mourners to the next Lord's day. The occasion must be

and take up his cross and follow me, he cannot their pastor. be my disciple."? What did the Apostle mean 4. Intelligence from Paradise, not designed

cept a man deny himself, and take up his cross D. Lada and a college and a college and take up his cross D. soul may find its highest happiness.

Beauty of Forgiveness. " How beautiful falls From human lips that blessed word, FORGIVE."

Is there anything which has power to bind the and injuries, to the exercise of that spirit that elevated character. Dark, sinister, and intrigsuffereth long, that is not easily provoked, that uing men can never forgive, and the conscious- become gradually blind and deaf and dumb to depths. A being of benign and celestial aspect suffereth long, that is not easily provoked, that using men can never forgive, and the conscious-thinketh no evil. Inquire then if such is the ness of being forgiven is sufficient to arouse their the world in which I have hitherto lived—this appeared at her side; and said, "What seekest "What has become of the man who p

If a man wishes to live a peaceful, rational life, discover myself passing into a new state of be- "I wore a sparkling jewel upon my bosom. It The answer was, "Oh, Again, remember that this love creates a unity he must call forgiveness often into action; and ing, -alive, but without a body, -seeing, but was no naltry bauble, but a monarch's gift, and was sent off to Bedlam !- Dis of feeling among all the disciples of Jesus, how- he will find it has the magic of a charm to allay without eyes-hearing, but without ears-con-invaluable. The wealth of India can yield none some. ever much their condition in life may vary. It all bitterness, reconcile all differences, dispel all scious, but without heart or brain-knowing, to match it. In an evil hour it dropped from teaches us to slight and despise no one in the those petty quarrels which so often embitter the but every thing new-surrounded with company, its resting place into this dark river. For a mo-

these little ones that believe in me to stum- earth? Do you feel the promptings of the sen- ty, are constantly coming in contact one with matter of curiosity as of solemnity? Published weekly at Raleigh, N. C., at \$2 00 ble or fail in his belief: by which perversion, timent—all one in Christ Jesus whether they another; and transmitting our thoughts, feelings To die is not the most important event. It man and her guide. the awful preassurance denounced against all be Jew or Gentile, high or low, rich or poor, and opinions. And however our feelings may may be solemn, very solemn—but it is not the Mother I who weepest for the little one, so be injured, our characters assailed, our tempers most. "It is appointed unto all men once to early lost, that mourner art thou; that star

The Rev. Dr. Apollos

Are you selfish in your views and pursuits? isters with great titles, and puffing their services, throned within. And if thou thinkest to shrink

translation, should at the same time equally when he said, "Take my yoke upon you and have extended a unanimous and irresistible call learn of me." " Except a man deny himself, to Rev. Dr. Apollos of Paradise, to become a very triumphant demonstration of the strength

when he said, " Pure religion and undefiled be- for publication, states that Rev. Dr. Apollos fore God, and the Father is this; to visit the is very anxiously considering the matter of his whole work, again and again, slowly and at fatherless and widows in their affliction, and to recent call, and is in great suspense as to his duty, tentively; not looking beyond the particular keep himself unspotted from the world"? How It is thought, however, that he will accept the

your desires are, and by what motive you are the invitation of the Moon Street Church has 1518 took advantage of Erasmus's note, and ment towards that point in proportion as the actuated, and whether you have a love that been officially announced to that church. He

municate standard value. It is the same in and follow me he cannot be my disciple." What 7. On Thursday evening, - instant, Rev. of thankfulness, that the question of the rest the case under consideration [of defects and to the worldly minded seems so difficult and hard Dr. Apollos was publicly recognized as pastor errors in the English version]: "Quad a prin- on exaction, by the power of Christian love is of the Moon Street Church in this city. An cipio invalidum fuit; tractu temperis nen convales. made pleasant and easy, and strange as it may immense throng filled the house, and the serproperly attunes all the strings of human action, performances were inexpressibly impressive, ning papers of to-day appears the declaration

tion for Christ and his cause. Does it lead you was well chosen, from 2 Cor. 11: 16; Let no inhabitants of Westminster; of the most emi-There are tests by which we may try our- to his separation from the world-to these acts man think me a fool; if otherwise, yet as a fool nent mercantile and banking firms; of upwards selves; let us direct attention for a moment to a of Christian consecration and benevolence? By receive me, that I may boast myself a little." of 400 of the London clergy; and many mem-Street in obtaining so excellent and notable a question issued in the widely-spread conviction minister. Eternal benedictions on this divine union of people and pastor in Moon Street.

From Zion's Herald. Thanatos.

Death ought never to be regarded as a calami- country. ty. Neither should it be invested with any artificial gloom. It is a solemn event, no doubtand hence an interesting one, but interesting no

Is your heart yet filled with inordinate affec- vexed and tried, let us remember, it is God-like die, but after this judgment.', Death may be thy now angel child ! Dry thy tears, and ever the gateway to the place of justice, but it is not rejoice that thou hast a treasure in heaven ! the presence chamber of the judge. Or Death may be the Porter who opens for thee the gate. The practice of the papers in magnifying min- but he is not the King Eternal, crowned and en-

Efforts for the Sabbath in England and Scotland.

A very large meeting was recently held in Edinburgh, for the purpose of petitioning Parliament to stop all post-office labor throughout the country on the Lord's day. It is stated that there was a rude and noisy minor-What do such ones suppose the Savior meant | 3. We learn that the Church in Moon Street ity in the meeting, who created no small disturbance, but in spite of all opposition it was and prevalency of the sentiment against Sabbath desecration .- The Lord Provost was in and three hundred thousand infants in their the chair, and made hoperable mention of America as having shown us a good example these infant minds but that of a mother. These in this matter, an example the more valuable, minds may be moulded at the will or dis as no one would charge the Americans with of these mothers. If this army of mothers should being behind the age in any of the legitimate combine to accomplish any given object, what "qui idoneos nos fecit ministros." This rendering Erasmus allowed to pass, but he has shown is only by the repetition of such labors, that ones, "Come ye blessed of my Father, &c." are frantic at such a prospect.

This rendering Erasmus allowed to pass, but he has shown is only by the repetition of such labors, that ones, "Come ye blessed of my Father, &c." are frantic at such a prospect. "qui idoneos nos fecit ut essemus ministri, a first translation can attain to the highest de-

part. Drs. Cunningham and Alexander were could withstand such a moral influence? And prominent speakers. What prospect of suc- yet from these infants are to come our rulers, will enter upon his new charge in the course of a cess there is, I am unable to say. Certaintly our judges, our ministers, and all the influence the mercantile portion of the community have either for good or evil, which is to sway the -6. We are requested to say that the Rev. Dr. come nobly forward to say that Sunday Post destinies of the nation !- Mother's Mag'e human authority can be pleaded against suc- vering obedience to his commandments. Op. Apollos will be installed as pastor of the Moon deliveries are neither needed nor desired by

Sabbath Petitions .- The London Declaration. The London Record speaks of it as a cause of the Sabbath being universally observed in the Post-office, is now being brought before Government and the Legislature in the best cit,"-that which was invalid originally, does seem in this very crucifixion to the world the vices were unparalleled. The sermon by broth- have been already presented to Parliament or Abraham Paul, D. D., was ineffable; but from the Provincial towns, whose only prayer True Christian love is the great regulator that we forbear invidious praise, as all the other is to grant them this favor; and in the mor-How many a professed follower of Jesus often controlls all desires, regulates all pursuits. It The angels must have listened on that evening of the Metropolitan Association, constituted for this great object, with signatures innumerafifteen bishops. These are followed by the signature of many of the nobility and other effects was overwhelming. Poor Robert Hall and name and degree. Town and country thus Thomas Chalmers should have been there to have boon. And so entirely is it in harmony with had the privilege of annihilating themselves. A the great command of heaven, so conducive is blessed Church this; though we desperately it to the rest and refreshment of man, and to sympathize with our sister Church in Paradise his social, moral, and religious improvement; in the good fortune of our brethren in Moon and so triumphantly has the discussion of the

tangible degree of public inconvenience, that ly, and caused an involuntary we are sanguine in our expectation that this great mercy is about to be vouchsafed to this

The Lost Gem.

To experience in my own person what I have sorrow; and with a bowed form she gazed into which rang through the per often seen in others—the gradual suspension of the turbulent stream, as though she would fain ver be forgotten. God grant that I may ne animal power, and extinction of animal life-to descry something far down in its fathomless ver hear such sounds again ! On coming again, were a process not less curious than solemn. To thou, sorrowful one?" "Alas!" she answered, tended to be mad?"

mine once more !" The answer came: "Nay,

of hope and gladness, was ever after, her

Pattin

Face of the Mother

Heaven has imprinted on a mother's face as thing that claims kindred with the skins. The waking, watchful eye, which keeps its tirtless vigils over her slumbering child; the tender look, No, it is not death that should awaken our the angelic smiles, are objects which neither the pencil nor chisel can reach, and which por fails in attempting to pourtray. Upon the cul gies of the most eloquent tongue, we should find Tekel written. It is in the sympathies of the heart alone, where lives the lovely picture, and the eye may look abroad in vain for its counter part in the works of art.

What an Influence.

There are at least three millions of mothers the United States. These mothers, aside from older children, have it is supposed, between two charge. No influence, at present, can reach crate her infant to the service of the Lord, wh

Solitary Confinement.

The dark cells of Millbank are fearful pla ces, and sometimes fearful mistakes are mi in committing persons to them. You descend about twenty steps from the ground-floor into a very dark passage leading into a corridor, on one side of which the cells -small, dark, illventilated, and doubly barred-are ranged,-No glimpse of day ever comes into this fearful place. The offender is locked up for three days, and fed on bread and water only. There is only a board to sleep on; and the only furniture of the cell is a water-closet. On a former visit to Millbank, some months ago, I was told there was a person in one of these

"He is touched, poor fellow," said the warden, "in his intellects."

But his madness was very mild. He wished to fraternize with the other prisoners; declared that all mankind are brethren; sang hymns when told to be silent; and when reprimanded for taking these unwarranted liberties, declared that he was the "Governor." They said he pretended to be mad; which, seeing that his vagaries subjected him to continual punishments, and procured him no advantages, was very likely ! They put him into darkness to enlighten his understanding; and alone, to teach him how unbrotherly men are, among all classes of the community, that the Poor wretch! He was frightened with his solischeme is not only good in itself, but of easy tude, and howled fearfully. I shall never foraccomplishment, and charged with a scarcely get his wail as we passed the door of his horrid dungeon. The tones were quite unearthearing footsteps, he evidently thought they shout and implore most lamentably for freedom : when he heard us retreating, his The black waters of the river of death were rose into a vell; and when the fall of the less on account of its curiosity than on account rolling sluggishly onward. There approached heavy bolts told him that we were gone, he one whose features bore traces of anxiety and gave a shrick of hortor, agony and despair,